

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ (НА ПРИМЕРЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА РУССКОГО И МОНГОЛЬСКОГО ЯЗЫКОВ)

Аннотация: В статье говорится об уточнении основных понятий, связанных с межкультурной коммуникацией, о фразеологической единице, о сопоставительном рассмотрении русских и монгольских фразеологизмов в контексте национальной культуры, а также о выявлении различий во фразеологизмах обоих языков.

Ключевые слова: чужая культура, взаимодействие, менталитет, нормы поведения народа, национальный характер.

Zul Agiimaa

Mongolian University of Science and Technology

Ulaanbaatar, Mongolia

THEORY AND PRACTICE OF INTER-CULTURAL COMMUNICATION (THE CASE OF RUSSIAN AND MONGOLIAN PHRASEOLOGICAL MATERIALS)

Abstract: The author of this article wants to clarify basic concepts related to the inter-cultural communication, a phraseological unit, and compare Russian and Mongolian phraseologisms in a context of national culture, as well as find differences between phraseologisms of both languages.

Keywords: foreign culture, interaction, mentality, public etiquette, national character.

XXI век – это век глобального информационного общества, для которого характерны множественность каналов и средств коммуникации, и множественность контактирующих языков и культур. Такому обществу необходимы специалисты не только профессионально владеющие несколькими иностранными языками, но и способные обеспечить эффективность международных и межкультурных контактов во всех сферах жизнедеятельности общества – политической, экономической, информационной и культурной.

Теория межкультурной коммуникации является относительно молодой наукой, несмотря на то, что люди становятся участниками межкультурных контактов с древних времён. Когда люди вступают в международные контакты, они сталкиваются с представителями других культур, которые могут достаточно сильно отличаться друг от друга в языке, национальной кухне, одежде, нормах общественного поведения, отношении к миру и другим людям. Из-за разницы между собой эти контакты могут быть трудными, а иногда и невозможными. При этом каждый человек воспринимает чужую культуру через свою собственную, что очень мешает при межкультурных различиях, поэтому необходимо специально учиться эффективной межкультурной коммуникации.

Становление теории межкультурной коммуникации как учебной дисциплины началось после Второй мировой войны в США. Во время войны представители разных стран были вынуждены совместно решать мировые проблемы. Именно тогда в США была создана группа лингвистов, антропологов, специалистов в области коммуникации, которые должны были объяснить культурные различия и особенности поведения как союзников в войне, так и врагов.

Исследователи межкультурной коммуникации считают, что необходима целенаправленная подготовка человека к жизни в чужой культуре и к межкультурному взаимодействию. По мнению одного из крупнейших специалистов по межкультурной коммуникации М. Беннета, нужно развивать у человека межкультурную чуткость (чувствительность). Все трудности происходят из-за непонимания и неприятия межкультурных различий, людям важно осознать различия между собой.

В настоящее время в преподавании различных дисциплин, в том числе иностранных языков, широко применяется метод проблемного обучения, такое обучение способствует не только сознательному усвоению знаний, но и активизации мышления, повышению интереса к изучаемой дисциплине. Современный русист осуществляет свою профессиональную деятельность в новых исторических условиях, которые отличаются усилением взаимозависимости и взаимодействия народов, становлением единого экономического, информационного, культурного образовательного пространства. Этот феномен в научной литературе обозначается понятием «глобализация». В этих условиях знание основ культуры страны изучаемого языка и межкультурной коммуникации становится не менее важным, чем владение самим иностранным языком.

У человека, изучающего иностранный язык, культура личности формируется так же под большим влиянием духовных ценностей, менталитета, норм поведения народа, язык которого он изучает. Ю.Н Караулов, С.Г Тер-Минасова, А.Н. Щукин справедливо утверждают, что в ходе приобщения учащегося к иностранной культуре формируется «вторичная языковая личность», т.е он становится носителем новой культуры, которая отличается от ценностей, традиций и представлений его родной культуры [Аким, 1982, с. 140-141].

Коммуникация – социально обусловленный процесс передачи и восприятия информации как в межличностном, так и в массовом общении, причем по разным каналам при помощи различных вербальных и невербальных средств коммуникации.

А межкультурная коммуникация – это совокупность разнообразных форм отношений и общения между индивидами и группами, принадлежащими к разным культурам. В самом понятии межкультурной коммуникации заложено равноправное культурное взаимодействие представителей различных лингвокультурных общностей с учетом их самобытности и своеобразия, что приводит к необходимости выявления общечеловеческих ценностей на основе сравнения иноязычной и собственной культур.

Обращение к взаимосвязи фразеологических единиц и межкультурной коммуникации – это, с одной стороны, общее место всех работ по заимствованной лексике в словарном составе практически любого языка, и с другой, – это проблема, которая пока не нашла своего нового обоснования в современной лингвистике.

Любой изучающий иностранный язык не только учит отдельные слова и выражения, но и через них усваивают русскую культуру, историю, традиции, обычаи, установленный уклад жизни и знакомится с особенностью мышления русского народа. Как отметил Л.Н. Гумилев, культура – “система сознания, связанная с определенной этнической системой”. В свою очередь эта особенность жизненного уклада, история, культура народа создают отличия от других народов в стереотипах мышления, в результате всё отражается на языке. А язык, в конечном счёте, является средством выражения народного духа. Из всех языковых уровней связь языка и культуры выражена чётко на фразеологическом уровне. И это не случайно.

Фразеология является одной из наиболее сложных областей любого языка, в том числе русского. При учёте национально-культурных различий в семантике фразеологических единиц вырисовывается фрагмент языковой картины мира русского языка как в аспекте его личностных характеристик и поступков, так и в аспекте его отношений к домашним животным. Фразеология в русском языке как фрагмент языковой картины мира русской языковой личности частично совпадает с соответствующими фрагментами языковой картины мира у носителей монгольского языка. Различия же обусловлены сложившимися национально-культурными особенностями двух языков. Они позволяют нам представить фрагменты языковой картины мира русской и монгольской фразеологии в связях и отношениях. Здесь мы попытаемся проанализировать фразеологизмы с зоонимом “ЛОШАДЬ” в русском и монгольском языках в целях выявления языковой картины мира и установления сходств и различий, и отношения к этим животным. Для русского и монгольского народа лошадь – домашнее животное. Фразеологизмы с этим животным в основном характеризуют человека, его поведение, отношение между людьми, физическое состояние, его эмоции и т.п.

Во фразеологической картине мира русские особое значение придают взаимоотношению концептов “внешность и сущность”. Два этноса приходят к единому мнению о том, что внешний вид может быть обманчивым и не всегда соответствует внутреннему содержанию. Несоответствие внешнего вида и интеллекта нашло отражение в фразеологизмах:

Таблица 1

Отношение к лошади

Внешность

В русском	В монгольском
Вид: -	<i>Морин толгойтой</i> букв. ‘с лошадиной головой’
Походка: -	<i>Унаган жороо</i> букв. ‘жеребьячьа иноходь’
Возраст: <i>Молодец молодой конь, а с ним без хлеба будешь /в соху не годится/ – молодой, неопытный</i>	-
<i>Был конь, да изъездился</i>	-
<i>Конь до коня, а молодец до молодца</i>	<i>Хүн болох багаасаа, хүлэг болох унагаасаа</i> букв.

	‘стать человеком с детства, стать конем с жеребенка’
<i>Конь горбат, не мерину брат</i>	-
<i>Старый конь борозды не портит</i>	-
<i>Мышиный жеребчик – молодящийся старик, любящий ухаживать за молодыми женщинами</i>	<i>Хөгшин азарга жороо сурна</i> букв. ‘старый жеребец учится иноходи’

Физические характеристики

В русском	В монгольском
<u>Здоровье:</u> <i>Здоров как лошадь</i>	-
<u>Сила:</u> <i>Лошадиной силой</i>	<i>Морь нохойны хүчээр</i> букв. ‘с силой лошади и собаки’
<u>Сытость, голод:</u> <i>Волка гуцей откормишь, коня гуцей раздуешь</i> - букв. ‘не насытится’	-
<i>Ест как лошадь</i>	<i>Ууж идэхдээ уургын морь шиг, урагш гишгэхдээ хад шиг</i> ‘ест как лошадь, приученная к ловле укрюком, а если шагать вперед, стоит скала без движения’

Нравственные качества и морально-этические представления

В русском	В монгольском
<u>Осторожность / неосторожность:</u> <i>Не верь жене в подворе, а коню в дороге</i>	-
<i>Коню не верь: кобылью голову найдешь, и ту зануздывай</i>	-
-	<i>Нойрноос морио, чөмөгнөөс хутгаа</i> букв. ‘из-за сна потеряет коня, из-за костного мозга – ножа, из-за малого потерять больше’
<i>Ест как лошадь</i>	<i>Ууж идэхдээ уургын морь шиг, урагш гишгэхдээ хад шиг</i> ‘ест как лошадь, приученная к ловле укрюком, а если шагать вперед стоит скала без движения’
<u>Доброта:</u> <i>Добрый конь не без седока</i> <i>От хозяйского глаза и конь добреет</i>	-
<u>Смирненность:</u> -	<i>Номхон морь шиг</i> букв. ‘как смирный конь’
-	<i>Хонины морь шиг номхон</i> букв. ‘как смирный конь, который пасет баранов’
<u>Верность, преданность, честность</u> -	<i>Номхон морины ногт, догшин морины чөдөр болж явъя</i> букв. ‘буду ходить твоей уздой смирного коня, треногом твоего норовистого коня’
<i>Конь не выдаст, и враг не съест</i> -	<i>Морь гохой шиг үнэнч</i> букв. ‘верный как собака и лошадь’
<u>Щедрость:</u> -	<i>Эр хүний дотор эмээлтэй хазаартай морь</i> - букв. ‘в душе мужчины – конь с седлом и с уздой’

Русские и монгольские этносы во фразеологизмах с номинативным компонентом ЛОШАДЬ отражают внешние, эмоциональные, психологические и ментальные характеристики человека, его благосостояние, социальную сферу, речь, умственные способности, трудовую деятельность, поведение, отношение к еде.

Из проанализированных фразеологизмов по своей семантике 9 русских фразеологизмов не имеют эквивалента в монгольском, 8 монгольских фразеологизмов не имеют эквивалента в русском, то есть 7 из них имеют эквивалент, аналоги с зоонимом ЛОШАДЬ. В большинстве русских и монгольских фразеологизмов зооним “лошадь” приобретает переносное значение и ассоциируется со смыслами, которые лежат за пределами слов. Ассоциативные связи зоонима сравниваются с точки зрения их этнической принадлежности, таким образом, установлены межэтническое сходство и различие в языковой картине мира русских и монгольских этносов, их отношения к этому животному.

Межэтническое сходство: ЛОШАДЬ / МОРЬ – домашнее животное: трудолюбива, вынослива, энергична, устойчива, выполняет трудную работу, сильна и здорова, требует хорошего ухода, умного отношения, хорошая наученность, приучить дикого коня нелегко, может служить хорошим подарком, красивая лошадь – украшение хозяина, иметь коня – иметь богатство или наоборот, степной конь любит волю, на чужбине рвется домой, молодой конь – молод, неопытен, старая лошадь – опытна, мудра, тощий конь – слабый, бессильный.

Этническое различие: Нежелательная/неполноценная в хозяйстве для русских/крестьян – лошадь сивой окраски/серого цвета, с легкой примесью других оттенков/, так как она считалась глупой: монголы по масти лошадей не характеризуют человека.

Для русских, конь – как бы счастье, свалившееся с неба, или, как божий дар, например, Сивка-бурка, – русский богатырь и конь находят друг друга и едут дальше, чтоб врага бить, народ угнетенный освобождать. В Вещем Олеге за конем ухаживает и присматривает конюх, а место коня в конюшне. Для монголов же конь – это как бы второе я, неотделимая, почти уже сросшаяся с ним часть настоящего мужчины. Для монгольского народа образ КОНЯ, как символ счастья и свободы, увековечен в гербе, в песнях, легендах, магталах /песни-восхваления/. Конь для монгола – не только предмет гордости, но является как бы мерилем таких моральных человеческих качеств, как доброта, трудолюбие, усердие и т.д.

Из вышесказанного можно сделать следующие выводы:

- В межкультурной коммуникации необходимо выделять внутренний и внешний контексты. В качестве внутреннего контекста выступает совокупность фоновых знаний, ценностные установки, культурная идентичность и характерные особенности индивида. Сюда же может быть отнесен настрой, с которым коммуникант вступает в общение и который составляет психологическую атмосферу коммуникации. Внешний контекст коммуникации составляют условия и сфера общения.

- Для межкультурной коммуникации важным обстоятельством является место проведения коммуникации, которое определяет фон коммуникативного процесса.

- При сопоставлении двух культур можно заметить, что каждый язык хранит в себе специфическую языковую систему, отражаемую или не отражаемую в зеркале другого языка, так как действительность в различных языковых зонах неодинакова, и одно понятие существует в мышлении, образе жизни народа, но может и не существовать в мышлении, образе жизни другого народа.

Литература

- Аким Г. Краткий фразеологический словарь монгольского языка. Улан-Батор, 1982.
Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. М., 1996.
Дашдаваа Д. Сопоставительное исследование фразеологии в русском и монгольском языках. 1973.
Основы межкультурной коммуникации / Под ред. А.П. Садохина. М.: Юнити-Дана, 2003.
Чулуунхишиг Кукээ. Фразеологические единицы со значением отнесенности к домашним животным в русской языковой картине мира / с позиции носителя монгольского языка / Автореф. дис. ...канд. филол. наук. М., 2000.
Щукин А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного. М.: Высш. шк., 2003.